

*Wolf Sammlung Lieder*

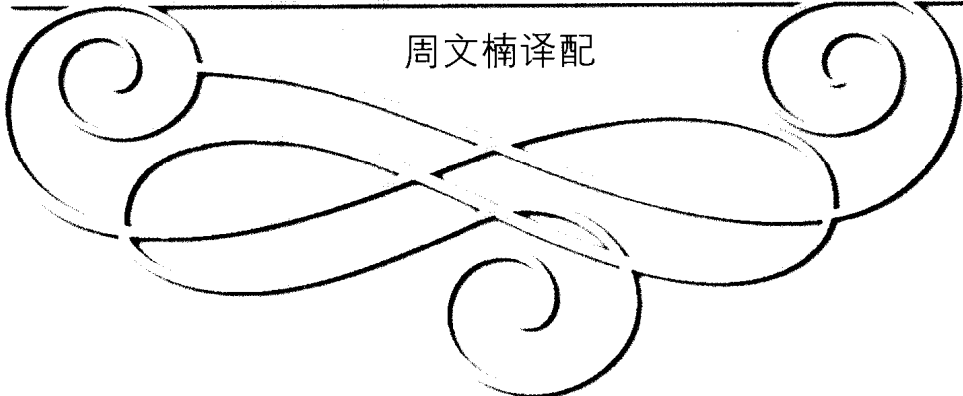


---

# 沃尔夫歌曲选

---

周文楠译配



人民音乐出版社

Wolf Sammlung Lieder

# 沃尔夫歌曲选

周文楠译配

---

人民音乐出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

沃尔夫歌曲选 / 周文楠译配 . — 北京 : 人民音乐出版社, 2003. 8

ISBN 7-103-02637-8

I. 沃… II. ①沃… ②周… III. 艺术歌曲-奥地利-选集 IV. J652.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 069197 号

责任编辑: 姜 群

责任校对: 陈 芳

人民音乐出版社出版发行

(北京市海淀区翠微路 2 号 邮政编码: 100036)

Http://www.people-music.com

E-mail:copyright@rymusic.com.cn

新华书店北京发行所经销

北京美通印刷有限公司印刷

A4 9.75 印张

2003 年 8 月北京第 1 版 2003 年 8 月北京第 1 次印刷

印数: 1—3,040 册 定价: 19.00 元

**版权所有 翻版必究**

凡购买本社图书, 如有缺页、倒装等质量问题  
请与本社出版部联系调换。电话: (010)68278400

## 胡戈·沃尔夫(Hugo Wolf)及其歌曲选

1860年沃尔夫出生于奥地利文蒂西格拉兹镇。父亲是一位酷爱音乐的皮革商。沃尔夫5岁开始学音乐,15岁开始作曲,并考入维也纳音乐学院学习作曲、和声及钢琴。当时正逢瓦格纳来维也纳上演他的歌剧《唐豪塞》,极大地吸引了这位天才少年,从而成为瓦格纳的狂热崇拜者。

1878年为沃尔夫第一个创作高潮,他采用海涅及雷那的诗写了大量歌曲。1888年是沃尔夫的第二个创作高潮,他又采用莫立克、歌德的诗创作了大量歌曲。1889年沃尔夫根据西班牙诗集创作了《西班牙歌集》。这部诗集激发过许多作曲家的创作灵感,如舒曼、延申、勃拉姆斯、科勒利乌斯等。但沃尔夫超过了所有的先驱者,罗曼·罗兰曾评说“他包含光耀、激动和兴奋的情绪,是一种无法相信的多种感觉”,“从他那儿获得一个完全属于个人强烈个性的故事,是超越生命、充满激情的作品,”“是瓦格纳的继续。”1890年,德国报界给沃尔夫的歌曲以“新的歌曲,新的生命”之赞誉。在成就鼓舞下,同年创作了《意大利歌集》,于1895年完稿。1895-1896年是沃尔夫的第三个创作高潮。他致力于歌剧《科内吉多》的创作,于1896年在德国曼海姆首演成功。1897年他完成其最后三首歌曲的创作,并着手另一部歌剧《玛奴哀·维伽斯》的创作,因遭歌剧院拒绝上演而一蹶不振,精神失常,后于1903年死于肺炎。

沃尔夫短暂的创作生涯为后人留下275首歌曲,一部题为《意大利小夜曲》的弦乐四重奏,一部歌剧,一部交响诗及几首钢琴曲。沃尔夫继舒伯特在艺术歌曲领域中占有重要的地位,作品受瓦格纳影响颇深,特别重视歌词的语气及自然的语言重音,歌曲形式自由,突破了对称均衡,重复要附合规矩等清规戒律,但歌词总是和音乐紧密配合协调,其旋律带有朗诵般的叙述性。伴奏部分常用变化音来扩展音阶,丰富和声。以自由转调的方法突出戏剧性的音乐表现,从而丰富了伴奏的表现力。有时反复使用同一音型的动机贯穿全曲,作为统一全曲的手法。他的创作题材广阔,各类人物在他的笔下维妙维肖,色彩丰富,戏剧性强,因此,他又被人们称之为“歌曲领域中的瓦格纳”。

周文楠

# 目 录

胡戈·沃尔夫 (Hugo Wolf) 及其歌曲选 ..... 周文楠

1. 小 鸟 (Das Vöglein) ..... ( 1 )
2. 捕鼠机的警告 (儿歌) (Mausfallen-Sprüchlein) ..... ( 5 )
3. 夏日摇篮曲 (Wiegenlied im Sommer) ..... ( 7 )
4. 冬日摇篮曲 (Wiegenlied im Winter) ..... (11)
5. 安宁, 安宁! (Zur Ruh', zur Ruh'!) ..... (17)
6. 加冕典礼中的皇帝 (Der König bei der Krönung) ..... (19)
7. 流浪者的夜歌 (Wanderers Nachtlied) ..... (21)
8. 徒工之歌 (Gesellenlied) ..... (23)
9. 总有一天 (Wo wird einst) ..... (28)
10. 黎明前的时光 (Ein Stündlein wohl vor Tag) ..... (30)
11. 猎人之歌 (Jägerlied) ..... (32)
12. 贪婪的爱情 (Nimmersatte Liebe) ..... (34)
13. 警 告 (Zur Warnung) ..... (37)
14. 嘱 咐 (Auftrag) ..... (41)
15. 在一个婚礼上 (Bei einer Trauung) ..... (45)
16. 精灵之歌 (Elfenlied) ..... (47)
17. 园 丁 (Der Gärtner) ..... (51)
18. 内心深处 (Verborgenheit) ..... (54)
19. 一首恋人的歌 (Lied eines Verliebten) ..... (57)
20. 老妇的忠告 (Rat einer Alten) ..... (62)
21. 被弃的姑娘 (Das verlassene Mägdlein) ..... (66)
22. 鹤鸟使者 (Storchenbotschaft) ..... (68)
23. 一幅老画上 (Auf ein altes Bild) ..... (75)
24. 春之歌 (Er ist's) ..... (77)
25. 水仙女 (Nixe Binsefuss) ..... (81)
26. 流浪音乐家 (Der Musikant) ..... (87)

27. 维拉斯之歌 (Gesang Weylas)	( 90 )
28. 迷 娘 (Mignon)	( 92 )
29. 迷 娘 I (Mignon)	(101)
30. 迷 娘 II (Mignon)	(104)
31. 迷 娘 III (Mignon)	(107)
32. 一年如春 (Frühling über's Jahr)	(110)
33. 谁失去了美好的爱情 (Wer sein holdes Lieb verloren)	(114)
34. 假如你走进花园 (Wenn du zu den Blumen gehst)	(117)
35. 心, 别马上没信心 (Herz, verzage nicht geschwind)	(121)
36. 花朵覆盖着我 (Bedeckt mich mit Blumen)	(125)
37. 在我卷发的阴影中 (In dem schatten meiner locken)	(128)
38. 绿色阳台上 (Auf dem grünen Balkon)	(132)
39. 你想用一根绳子 (Du denkst, mit einem Fädchen)	(137)
40. 就是小东西 (Auch kleine Dinge)	(138)
41. 太阳疲倦地小憩 (Sonne der Schlummerlosen)	(140)
42. 被便条传送的歌 (Lied des transferierten Zettel)	(142)
43. 香花草 (Nachtviolen)	(144)
44. 年轻小伙子 (Du milchjunger Knabe)	(147)

# Das Vöglein 小鸟

Hugo Wolf  
作于1878年5月2日

Lebhaft.spielend und gut zu deklamieren 活泼、戏谑、诵咏地

*p* Vög-lein vom  
小鸟从

Zweig gau - kelt her - nie - der; lu - stig so - gleich  
枝 头 扑 翅 飞 下, 即 刻 逗 乐 地

schwingt es sich wie - der.  
重 又 飞 上 去。

Jetzt dir so nah, — jetzt sich ver - ste - ckend; a - ber-mals da,  
一 会 儿 躲 藏, 又 一 会 儿 出 现, 一 而 再 三,

scher - zend und ne - ckend,  
 总 和 你 嬉 闹,

ta - stest du zu,      bist du be - tro - gen, spot - tend im Nu  
 你 走 近 它,      又 被 它 欺 骗, 被 它 嘲 笑,

ist es ent - flo - gen. Still!      bis zur Hand — wird's dir noch  
 一 转 眼 飞 去 了。      等 它 重 飞 到 你

hüpfen, bist du ge - wandt, — kann's nicht ent - schlüpf - fen.  
 手 心, 你 若 敏 捷,      它 就 逃 不 掉。



lst's denn so schwer -  
你 是 否 在

das zu er - war - ten? schau um dich her: blü - hen - der Gar - ten!  
耐 心 地 等 待? 你 看 周 围 繁 茂 的 花 园。

Ei, du ver - zagst?  
你 已 气 馁?

lass es ge - wä - ren, bis du's er - jagst, kannst du's ent - beh - ren.  
就 随 它 自 由, 然 后 捕 捉, 你 若 放 弃 它

*etwas langsamer*

Wird es auch dann we - nig nur brin - gen; a - ber es kann  
 也 不 会 给 你 带 来 好 处, 除 了 它 会

**Tempo I**

Sü - sse-stes sin - gen.  
 甜 美 地 歌 唱。

*tr.* *f* *p* *f*

*p accel. e cresc.* *mf rit. p*

Mausfallen-Sprüchlein  
捕鼠机的警告(儿歌)

Hugo Wolf  
作于1882年6月18日

Leicht bewegt 稍激动

*p*

Klei - ne Gä - ste klei - nes Haus, lie - be Mäu - sin, o - der  
小 小 客 人 小 房 子, 可 是 公 鼠 和 母

*sehr zart*

Maus, stel - le dich nur kecklich ein heu - te Nacht bei Mon - den - schein, Mon - den -  
鼠, 今 晚 大 伙 大 胆 地 聚 在 月 光 照 耀 里, 月 光

*dim.*

schein, Mon - den - schein! ————— Mach' a - ber die Tür fein hin - ter dir  
里, 月 光 里。 进 到 屋 来 好 好 把 门 关

*ppp* *pp* *tr* *tr* *tr*

zu, hörst du? hörst du? Da - bei hü - te dein Schwänzchen!  
起, 听 见 吗? 听 见 吗? 藏 起 你 的 小 尾 巴。

*pp* *mf* *p* *mf* *pp*

hörst du? hörst du? Dein Schwänzchen!  
听见吗? 听见吗? 小尾巴。

Nach Ti-sche sin - gen wir, nach Ti-sche sprin - gen wir und ma-chen ein  
饭后我们唱歌, 饭后我们一齐玩耍还跳

Tänz-chen, ein Tänz-chen! Witt witt! Witt witt! mei-ne al-te Kat-ze  
一曲, 跳一曲。喂喂! 喂喂! 我家的老猫可

tanzt wahrscheinlich mit, hörst du? hörst du? hörst du?  
能会一起跳, 听见吗? 听见吗? 听见吗?

# Wiegenlied im Sommer

## 夏日摇篮曲

Hugo Wolf

作于1882年12月17日

Gemächlich und durchweg leise 安静、徐缓、充满感情地

Vom Berg hin-ab - ge - stie - gen ist  
太阳 向山 后 沉 落, 白

nun des Ta - ges Rest: mein Kind liegt in der Wie - gen, die  
昼 即 将 过 去, 鸟 儿 入 巢, 我 的 宝 贝

Vö - gel all' im Nest, nur ein ganz klein Sing - vö - ge-lein ruft  
躺 在 摇 篮 里, 仅 只 有 一 只 小 鸟 在 黄

weit da - her im Däm - mer - schein: "Gut' Nacht! Gut' Nacht! Lieb'  
昏 中 还 继 续 歌 唱: "安 睡! 安 睡! 安 睡! 小

*p*

*pp*

*ppp*

*rit.*

*p sanft a tempo*

Kind - lein, gu - te Nacht!  
宝贝快安睡!”

充满感情

*p*

Die Wie - geht im Gle - se, die  
摇篮 规律地 摇晃, 钟

Uhr tikt hin und her, die Flie - gen nur ganz lei - - se sie  
摆来回摆动, 勤劳不倦的蜜蜂它

sum - men noch da - her. Ihr Flie - gen lasst mein Kind in Ruh! Was  
还轻轻哼唱, 让我宝宝安然入睡。他

*pp*

*ppp*

summt ihr ihm so heimlich zu? "Gut Nacht! Gut"  
 们 哼 唱 的 是 什 么? "安 睡! 安

*rit.* *p* *sanft* *a tempo*

Nacht! Lieb' Kindlein, gute Nacht!"  
 睡! 小 宝 贝 快 安 睡!"

充满感情

*p*

Der Vo - gel und die  
 四 周 围 绕 着

Ster - - ne und al - le rings um - her, sie ha - ben mein Kind so  
 鸟 儿 和 闪 烁 的 星 星, 他 们 多 喜 欢 我

*pp rit.*

ger - - - ne, die En - gel noch viel mehr, Sie  
 宝 贝, 许 多 小 天 使 用

*rit.*

de - cken's mit den Flü - geln zu und sin - gen lei - se: Schlaf' in Ruh! Gut'  
 翅 膀 护 卫 轻 声 歌 唱, 让 宝 贝 安 然 入 睡。 安

*a tempo*

Nacht! Gut' Nacht! Lieb' Kind - lein, gu - te Nacht!  
 睡! 安 睡! 小 宝 贝 快 安 睡!

*p sanft*

充满感情

*rit.*

*pp*



# Wiegenlied im Winter

## 冬日摇篮曲

Hugo Wolf

作于1882年12月20日

**Bewegt** 动荡地

Schlaf' 快

ein, schlaf' ein, schlaf' ein, mein sü - sses Kind, schlaf' 快  
睡, 快 睡, 快 睡, 我 甜 蜜 的 宝 贝, 快

ein, mein sü - sses Kind, da drau - ssen geht der Wind, er 它  
睡, 我 甜 蜜 的 宝 贝, 外 面 刮 着 大 风, 它

pocht ans Fen - ster und schaut hi - nein, und hört er wo ein  
敲 着 窗 户 向 里 窥 望, 它 听 何 处 一

*sfp* *sfp* *sfp*